

Н. С. Кузьмина

**ПЕРСОНАЖ С РАССТРОЙСТВОМ АУТИСТИЧЕСКОГО СПЕКТРА:
ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

(на примере романа М. Хэддона «Загадочное ночное убийство собаки»)

Образы людей с РАС все чаще появляются в произведениях художественной литературы. Подобные произведения не только имеют эстетическую ценность, они выполняют просветительскую функцию, повышая интерес к миру людей с разными формами РАС, способствуя созданию более толерантного общества. Одной из трудностей при переводе языковых средств создания образа персонажа с РАС является выявление данных особенностей и сохранение их стилистического воздействия в переводе. Материалом для исследования послужили примеры языковых средств создания образа персонажа с РАС в тексте романа М. Хэддона «Загадочное ночное убийство собаки».

Было выявлено 8 особенностей организации письменной речи главного героя. На графическом уровне: частое использование изображений вместо текстового описания и преимущественное использование цифр для написания числительных. Было проанализировано 23 случая написания числительных в цифровом формате. В тексте на русском языке 13 из них (57 %) переведены в буквенный формат: *He was away for 2½ hours.* – ‘Отца не было **два с половиной часа.**’

Лексические и грамматические особенности включают в себя: использование стилистически нейтральной, книжной и специальной лексики, отсутствие в речи разговорных элементов; непонимание имплицитного смысла вербальных и невербальных высказываний; использование придаточного предложения вместо определения в препозиции или постпозиции; повтор слов и синтаксических структур вместо субституции, эллипсиса или подбора синонима; излишнее использование союзов; развернутые предложения с разными видами связи. Из 94 примеров на лексические и грамматические особенности речи главного героя в переводе были полностью или частично сохранены 29 (31%).

Например, стилистическая нейтральность текста оригинала чаще всего не сохранялась в переводе из-за подбора стилистически сниженного вариантного соответствия: *...Grandma Burton was in a home because she had **senile dementia** and thought that I was someone on television.* – ‘Еще у меня были бабушки и дедушки, но трое из них уже умерли, а у бабушки Бертон **старческий маразм**, и она думает, что я работаю на телевидении.’ Придаточные предложения вместо определения в переводе стали определениями или приложениями: *So I went and got my waterproof, **which is orange.*** – ‘Так что я пошел и взял свой непромокаемый плащ **оранжевого цвета.**’

Общее количество проанализированных примеров на перевод особенностей речи главного героя составило 117. В переводе было полностью или частично сохранено 39 (33%), из-за чего русскоязычный текст звучит более стилистически нейтрально по сравнению с оригиналом.